

ОТЗЫВ

научного руководителя о диссертации
АЛЕКСЕЕВОЙ Виктории Николаевны
«АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ СОВЕТИЗМОВ 1920-1930-х гг. (НА
МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИЗДАНИЙ РОМАНА «МАСТЕР И
МАРГАРИТА» М.А. БУЛГАКОВА»),
представленной на соискание учёной степени кандидата
филологических
наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Диссертация В.Н. Алексеевой посвящена исследованию ассоциативного поля советизмов периода 1920-1930-х годов, взятых из англоязычных изданий романа «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова.

Актуальность избранной темы обусловлена следующими обстоятельствами:

Во-первых, в эпоху глобализации, когда происходит унификация национальных культур, необходимо обратить особое внимание на сохранение и распространение национальной русской культуры.

Во-вторых, для обеспечения эффективного межкультурного общения необходимо исследовать специфику моделирования языковой картины мира через изучение стратегий ассоциирования у разных народов, а также определить содержание ассоциативного поля.

В-третьих, важно разграничить ассоциативное значение слова (в частности, советизма) для носителя того или иного языка и его словарное значение.

Диссертант анализирует понятие ассоциативного поля (АП) через призму психолингвистики, раскрывает специфику советизмов, выделяет категории советизмов, описывает структуру АП советизмов, представленных в англоязычных изданиях романа «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова, а также анализирует АП этих советизмов посредством свободного ассоциативного эксперимента.

Научная новизна исследования состоит в том, что диссертант впервые провел комплексное сопоставительное исследование АП советизмов 1920-1930х годов на материале англоязычных изданий романа «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова, а также впервые выделил категории советизмов 1920-1930х годов, переданных посредством английского языка.

Основная цель, поставленная диссертантом в работе, состояла в анализе АП советизмов посредством свободного ассоциативного эксперимента на материале английского языка.

Диссертация состоит из введения, трёх исследовательских глав, выводов к каждой главе, заключения, списка использованной научной литературы (310 наименований), общих и специализированных русско-

английских и англо-русских словарей, а также толковых и ассоциативных словарей русского и английского языков и различных справочных лексикографических материалов, изданных в России, Великобритании и США, а также приложения, содержащего сводную таблицу результатов свободного ассоциативного эксперимента с носителями английского языка и результаты их количественной обработки.

Работа выполнена на материале целого ряда ассоциатов (355 единиц), полученных в ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента и входящих в состав ядра и периферии АП советизмов.

Объём диссертации не превышает установленной нормы. Обширный список цитируемых научных трудов свидетельствует о глубокой осведомлённости диссертанта в избранной области научного исследования.

Теоретической базой исследования послужили работы ведущих современных лингвистов, представляющие анализ актуальных вопросов теории языка. Поставленные задачи, определили выбор и сочетание традиционных, разработанных лингвистами прошлого и современности методов исследования.

Исследование включает следующие этапы: 1 – лингвистический комментарий собранных советизмов, 2 – ассоциативный эксперимент с участием 70 представителей Великобритании и США, 3 – когнитивный анализ АП советизмов. Автор утверждает, что советизмы – это многомерное понятие, включающее не только продукты своего времени (т.е. единицы, появившиеся в период с 1917 по 1991 гг.), но и переработанные реалии раннего периода, которые либо сохраняют своё прежнее значение в т.н. ‘советском контексте’, либо получают новое. В диссертации показано, что те единицы, введение которых в контекст приводит к интерполяции этой действительности, не являются советизмами. Анализ реакций, составляющих АП советизма, позволил выявить ряд новых ассоциативных групп советизмов.

Диссертационное исследование В.Н. Алексеевой базируется на глубоком изучении темы исследования, на выборе для анализа яркого и убедительного иллюстративного материала. Выявленные в процессе работы закономерности при передаче советизмов 1920-1930х гг. на английский язык, а также определённые в свободном ассоциативном эксперименте стратегии ассоциирования у носителей русского и английского языков могут быть использованы для дополнения и детализации некоторых общих и частных вопросов теории языка – в ходе порождения и рецепции художественного текста на иностранном языке. Проведенное исследование способствует более глубокому изучению проблемы передачи языковых реалий на любой иностранный язык.

Результаты исследования могут быть использованы в учебно-педагогической и исследовательской деятельности, в научных исследованиях в области психолингвистики, этнической психологии, межкультурной коммуникации, стилистики, теории перевода.

В ходе исследования решены поставленные научные задачи. Материалы исследования апробированы как в докладах на научных конференциях различного уровня (международных, межвузовских), так и в публикациях (в том числе в изданиях, рекомендованных ВАК РФ).

Диссертация В.Н. Алексеевой является законченной, самостоятельной работой, выполненной с высокой степенью личного вклада автора в исследуемую проблему.

Заключение. Общая оценка работы, выполненной Викторией Николаевной Алексеевой, даёт достаточное основание для вывода о том, что представленная диссертация как по форме, так и по содержанию, соответствует всем критериям, определённым Постановлением Правительства РФ «О порядке присуждения ученых степеней» от 24 сентября 2013 г. № 842, и может быть рекомендована к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор,

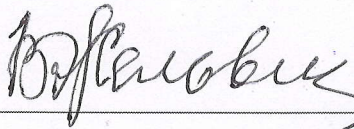
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический

университет им. К.Д. Ушинского»

150000, Ярославская область, г. Ярославль, ул. Республиканская, д. 108/1

Телефон: (4852) 30 56 61

Электронная почта: v.zhelvis@gmail.com



ЖЕЛЬВИС ВЛАДИМИР ИЛЬИЧ

